

## VŠEOBECNÉ OBCHODNÉ PODMIENKY

### I. Úvodné ustanovenia a predmet plnenia

1. Všeobecné obchodné podmienky tvoria neoddeliteľnú súčasť objednávky alebo zmluvy medzi Objednávateľom a Poskytovateľom.
2. Poskytovateľom sa rozumie Ing. Marek Baluška, PhD.- PREKLADY ENDESK, Brezová 423/7, 927 01 Šaľa, IČO: 46 661 115, DIČ: 1048035043, Neplatiť DPH.
3. Objednávateľom sa rozumie akákoľvek fyzická alebo právnická osoba, ktorej poskytuje poskytovateľ prekladateľské služby na základe objednávky alebo zmluvy.
4. Predmetom plnenia je poskytovanie prekladateľských služieb Poskytovateľom Objednávateľovi.
5. Zmluvný vzťah medzi objednávatelom a poskytovateľom vzniká na základe písomnej objednávky, odovzdanej poskytovateľovi osobne, zaslanej e-mailom, faxom alebo listom (ďalej len objednávka), alebo uzatvorením zmluvy o poskytovaní služieb.

### II. Práva a povinnosti zmluvných strán

1. Objednávateľ sa zaslaním objednávky alebo uzatvorením zmluvy s Poskytovateľom zaväzuje za požadované prekladateľské alebo tlmočnicke služby zaplatiť poskytovateľovi dohodnutú odmenu v hotovosti alebo na základe zaslanej faktúry v termíne, uvedenom na faktúre v zmysle cenníka prekladateľských služieb, ak nebolo dohodnuté inak. V prípade dodatočných služieb bude cena stanovená osobitnou dohodou obidvoch zmluvných strán. Platba sa považuje za uhradenú v deň jej pripísania na účet poskytovateľa alebo prijatím príslušnej sumy v hotovosti.
2. Poskytovateľ sa potvrdením objednávky, alebo prijatím podkladov zaväzuje poskytnúť prekladateľské služby v dohodnutom termíne a odovzdať preklad dohodnutým spôsobom.
3. Objednávateľ alebo poverený zamestnanec objednávatel'a, je povinný Poskytovateľovi písomne potvrdiť termín prijatia prekladu.
4. Ak Objednávateľ písomne nepotvrdí prijatie prekladu do 24 hodín po uplynutí termínu odovzdania prekladu, písomne neurguje dodanie, má sa za to, že Objednávateľ preklad riadne a včas prevzal.
5. Ak Objednávateľ odmietne bez závažného dôvodu, uznaného obidvoma stranami prevziať vyhotovené preklady, považuje sa táto objednávka za splnenú a Poskytovateľovi vzniká právo na zaplatenie dohodnutej ceny. Za škody, spôsobené neprevzatím prekladu zo strany Objednávatel'a zodpovedá Objednávateľ a nevzniká mu v takomto prípade právo na zmluvnú pokutu.
6. Poskytovateľ nenesie zodpovednosť za prípadné dôsledky, spojené s porušovaním autorských práv.
7. Dohodnuté podmienky zmluvného vzťahu je možné meniť alebo zrušiť iba písomnou formou so súhlasom obidvoch zmluvných strán.
8. Poskytovateľ nezodpovedá za škodu, ktorá vznikne Objednávateľovi z nerealizovania zmluvných záväzkov, ak sa tak stane z dôvodov, ktoré nemohol Poskytovateľ v čase uzavretia tohto zmluvného vzťahu medzi Poskytovateľom a objednávatelom (ako i v čase prijatia objednávky) predvídať.
9. Reklamácia sa uplatňuje preukázateľne najneskôr do 15 pracovných dní odo dňa, kedy vznikla Objednávateľovi povinnosť prevziať vyhotovený preklad podľa objednávky alebo zmluvy o poskytovaní služieb.
10. Poskytovateľ zodpovedá za škodu spôsobenú chybným prekladom maximálne do výšky 100% ceny prekladu.
11. Preklad možno považovať za chybný, ak sa preukázateľne odchyľil od zmyslu zadaného textu alebo nie je v súlade s objednávkou alebo zmluvou o poskytovaní služieb. Oprávnenosť reklamácie v sporných prípadoch posúdia dvaja nezávislí prekladatelia, ktorých si určí každá zmluvná strana. Náklady s tým spojené si uhrádza každá zmluvná strana svojmu prekladateľovi, ktorého určila na posúdenie.
12. Všetky opávnené reklamácie je Poskytovateľ povinný vybaviť najneskôr do 15 pracovných dní od uznania reklamácie. Poskytovateľ je v takomto prípade povinný poskytnúť objednávatel'ovi primeranú zľavu z ceny prekladu.
13. Zrušenie objednávky Objednávateľom je možné iba pred začatím termínu začatia prekladu poskytovateľom. Pri zrušení objednávky v termíne spracovania prekladu, je Objednávateľ povinný zaplatiť odmenu za preloženú časť textu, minimálne však 10% z celkovej dohodnutej odmeny.

### III. Osobitné a záverečné ustanovenia

1. Objednávateľ je povinný zabezpečiť Poskytovateľovi potrebnú súčinnosť a všetky informácie, potrebné na zabezpečenie plnenia predmetu zmluvy.
2. Poskytovateľ sa zaväzuje, že bude zaobchádzať s informáciami, určenými na preklad ako s dôvernými a nebude ich poskytovať ďalším osobám okrem tých, ktoré realizujú daný preklad, alebo jeho korekciu.
3. Poskytovateľ sa zaväzuje, že bude pri plnení predmetu zmluvy postupovať s odbornou starostlivosťou a rešpektovať požiadavky objednávatel'a, ako aj zmluvné dojednania.
4. Zmluvné strany prehlasujú, že budú riešiť prípadné spory prednostne vzájomným rokovaním. V prípade, že sa nedosiahne zmiernenie riešenia sporu, bude tento spor podliehať právomoci slovenských súdov.